

¿Cómo pensar hoy la definición misma de la literatura, sus bordes, sus zonas de cruce con otros lenguajes? ¿Existe algo así como un espacio estable de lo específicamente literario? Los artículos que forman parte de este libro buscan dar respuestas posibles a estas preguntas, al hacer visibles diferentes zonas de pasaje: la literatura y las artes plásticas, la literatura y la imagen, y la literatura y la visualidad, convocando la lectura de la literatura hacia un fuera de sí.

A partir de las Jornadas que se llevan a cabo todos los años en el Instituto de Literatura Hispanoamericana de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), un grupo de investigadores y becarios han desarrollado proyectos críticos sobre corpus heterogéneos que exceden la especificidad de lo literario, tan puesta en cuestión en nuestro presente.

Se trata de textos que han establecido nexos, puentes, diálogos con otras artes –las artes visuales, el cine y la fotografía–, y que han buscado producir una expansión de la noción de literatura.

Esta compilación procura cristalizar una serie de reflexiones críticas en torno a un espacio en el cual lo literario puede ser reconocido como un campo de intersecciones, y ofrece a los lectores recorridos diversos dentro de ese campo. Así, este volumen de ensayos presenta un bies de la crítica literaria actual: esto es, actual tanto en su apertura de la noción de la literatura (y de la teoría literaria) y de sus problemáticas, como en sus preocupaciones estéticas y políticas.



colección **Asomante**

ilh

Intersecciones. Literatura latinoamericana y otras artes. Cámara-Kogan

Intersecciones. Literatura latinoamericana y otras artes

**Mario Cámara
Adriana Kogan
(coordinadores)**

**NJ
Editor**

**MARIO CÁMARA
ADRIANA KOGAN**
COORDINADORES

INTERSECCIONES

**LITERATURA
LATINOAMERICANA
Y OTRAS ARTES**

NJ
EDITOR

Intersecciones.: literatura latinoamericana y otras artes /

Mario Cámara ... [et al.]. -1a ed. -

Ciudad Autónoma de Buenos Aires: NJ Editor, 2018.

243p.

ISBN 978-987-24150-7-5

1. literatura Latinoamericana Contemporánea. 2. Crítica Literaria. I.
Cámara, Mario II. Kogan, Adriana.

CDD 801.95

Comité de evaluación editorial:

Adriana Amante, Valeria Añón, Beatriz Colombi,
Nora Domínguez, Noé Jitrik, Celina Manzoni, Isabel Quintana,
Adriana Rodríguez Pérsico, Vanina Teglia.

Supervisión de edición: Pablo Martínez Gramuglia

Edición: Carla Fumagalli

Corrección: Francisco Gelman Constantín

Diseño de tapa: Luz Valero

Este volumen se publica con el apoyo de la Agencia Nacional de
Promoción Científica y Tecnológica

NJ Editor

25 de mayo 221, 3° piso

1002 – Buenos Aires – República Argentina

Tel: (54-11) 4342-9718 / 4334-7512 (int. 308)

Fax: (54-11) 4343-2733

e-mail: ilh@filo.uba.ar

Impreso en Argentina, 2018

Printed in Argentina

Hecho el depósito que marca la Ley 11.723

ISBN: 978-987-24150-7-5

PRESENTACIÓN

por Mario Cámara y Adriana Kogan

Desde hace más de treinta años, el Instituto de Literatura Hispanoamericana celebra sus jornadas anuales para que profesores y estudiantes de posgrado presenten sus avances de investigación. El clima siempre es cordial y cuenta con la generosa participación de Noé Jitrik, director del Instituto, que no duda en enriquecer cada uno de los debates que allí se dan. En el año 2012, el ILH tuvo la feliz iniciativa de comenzar a editar en formato libro parte de los resultados de las Jornadas.

Para este volumen hemos convocado a una serie de colegas que han participado en diferentes jornadas del ILH. La particularidad o el hilo que construye vinculaciones entre los diferentes textos aquí reunidos tiene que ver con que se trata de textos que han establecido nexos, puentes, diálogos con otras artes –las artes visuales, el cine y la fotografía–. Consideramos que un grupo importante de investigadores y becarios que integran el Instituto ha desarrollado proyectos críticos a partir de corpus heterogéneos que exceden la especificidad de lo literario, tan puesta en cuestión en nuestro presente. Esta compilación procura configurar y consolidar ese espacio dentro del Instituto y ofrecer a los lectores recorridos críticos diversos.

Con este objetivo hemos dividido nuestro volumen en tres secciones. La primera lleva por título “Literatura y artes plásticas: variaciones de la materia”, y comienza con un texto de Laura Cabezas, “Misticismo, erotismo y pecado en el Brasil de los años veinte: Ismael Nery”, que trabaja en torno a la producción visual del brasileño Ismael Nery, a efectos de revisar un legado singular, el de un cristianismo profanado que no se sostiene en acatar incondicionalmente el dogma, sino que, por el contrario, hace un uso propio y heterodoxo de la doctrina. Cabezas, a través de Nery, reflexiona sobre modernidades alternativas en el Brasil

de los años veinte, que en su emergencia parecían no necesitar romper con el pasado.

En “Del libro al origami participativo: entre Lygia Pape y Edgardo Vigo”, Ornela Barisone pone en relación determinadas producciones de la artista visual brasileña Lygia Pape y del artista platense, también escritor, Edgardo Antonio Vigo, a partir de la perforación y la forma orgánica. En el caso de Pape toma en cuenta sus libros de artista, como el *Livro da Criação* y el *Livro do tempo*, y en el caso de Vigo su *Manual y práctica caja tipográfica para armar poemas visuales*, para pensar en torno a dos aspectos centrales de las vanguardias de los años sesenta: la participación del espectador y la ruptura de la linealidad.

Victoria Cóccharo, en “Nuno Ramos, el cuerpo como inscripción háptica”, parte de una pregunta: ¿cómo elabora hoy la literatura los sentidos de un cuerpo sobrestimulado, vuelto objeto de consumo, objeto estético y erótico, cuya sensibilidad parece estar construida y moldeada constantemente? Abordando la obra *Ó* del escritor y artista visual brasileño Nuno Ramos, busca encontrar una respuesta en las inscripciones del cuerpo que se producen en *Ó*, que lo muestran sin espectacularizarlo, sin jerarquías, en su cotidianidad con su gasto, su envejecimiento, sus mutaciones, su cambio de forma (engordar, ensancharse) y sus misteriosos procesos.

En “*Lo viviente* como materia del arte” Adriana Kogan sostiene que hacia finales de los años cincuenta el arte experimental brasileño produjo una reconfiguración de la relación entre el arte y la vida, a través de la conversión de la materia viviente en materia estética. Para pensar eso, se focaliza en el análisis del *Ballet Neoconcreto* de Lygia Pape y del *Poema Enterrado* de Ferreira Gullar; obras que, según afirma el artículo, introducen desde los bordes del lenguaje la pregunta acerca de cuáles son las posibles inscripciones del cuerpo en el arte por fuera de la representación humana.

Constanza Penacini, en “Un basural a cielo abierto: la literatura precaria de Clarice Lispector”, aborda el largo camino que transita Clarice Lispector –con fuerza desde *La pasión según G.H.* y concretado definitivamente en sus últimos escritos de “la hora de la basura”–, en el trabajo con materiales del arte contemporáneo

para entablar un diálogo con su tiempo. El resultado, sugiere el artículo, lejos de ser colorido, alegre, descarado o melodramático, es sin brillo, con *gusto a poco*. Lispector, más bien, estaría proponiendo una literatura que conecta arte, pensamiento y vida, desmarcándose de la contención que supone toda red institucional o genérica: una literatura precaria.

Marina Ríos, en “Literatura y arte: del *ready made* a la puesta en escena” se propone pensar las relaciones de la literatura latinoamericana actual con el arte contemporáneo para problematizar la propia noción de literatura, su especificidad y su autonomía desde conceptos tales como “fuera de sí”, “campo expandido” y “arte inespecífico”. Para ello se centra en tres novelas: *Romance de la Negra Rubia* y *La virgen Cabeza* de Gabriela Cabezón Cámara y *La villa* de César Aira, a partir de los siguientes interrogantes: ¿de qué modo se presenta el arte en estas ficciones?, ¿por qué este vínculo se conforma como constitutivo de las narraciones en cuestión?, ¿qué aproximaciones se podrían realizar sobre la relación entre literatura, arte y política?

La segunda sección, titulada “Literatura e imagen: transposiciones, imaginación y documento” ha contado con la colaboración de Irene Depetris Chauvin, quien en “Extranjería, contrariedad y crisis. Lengua, acento e identidad en la ‘retomada’ del cine brasileño” se concentra en algunas producciones del cine brasileño realizadas a partir de los años noventa, intentando capturar y analizar algunas de sus características, como los desplazamientos hacia el exterior y la búsqueda de identidad nacional. Entre estos dos vectores, Depetris Chauvin señala que existe una evidente tensión entre lo global y lo local. Para ello analiza *Terra estrangeira* (1995) de Walter Salles y *Estorvo* (1991) de Ruy Guerra, basada en la novela homónima de Chico Buarque.

Pablo Piedras, en “Revueltas del pasado. Encuentro entre el cine documental y la literatura en primera persona”, se centra en una serie de documentales en primera persona realizados por hijos de militantes políticos desaparecidos que promovieron intensos debates en el campo cultural, porque expresaban una nueva mirada de cuestionamiento sobre el pasado reciente, que colocaba a los propios padres y a sus compañeros de militancia en el foco de las críticas. Su artículo busca revisar algunos de esos filmes

paradigmáticos, poniéndolos en relación con ciertos exponentes de la “literatura del yo” de las últimas décadas. El objetivo del artículo es identificar una serie de estrategias compartidas a la hora de figurar el pasado traumático cuando la experiencia y la subjetividad de los autores están comprometidas en el hecho artístico.

Con “Aledaños de la guerra. Relatos de Malvinas en la cultura argentina (1982-2017)” Lara Segade traza un recorrido por algunos relatos sobre la guerra de Malvinas, producidos entre 1982 y la actualidad (desde *Los pichiciegos* de Rodolfo Fogwill y *Los chicos de la guerra* de Daniel Kon, hasta *Puerto Belgrano* de Juan Terranova y *1982* de Sergio Olguín), a partir de la idea de que en estos textos predomina un vaciamiento de lo épico. Mediante la ausencia de ciertos elementos característicos de toda guerra como combates, héroes y enemigos, estos objetos inauguran nuevos modos de narrar la experiencia de Malvinas, desde un desplazamiento del relato hacia los márgenes de la guerra.

Nicolás Suárez, en “Guerra y censura en *Facundo, el tigre de los llanos* (1952)”, analiza la película *Facundo, el tigre de los llanos*, centrándose en la figura de su director, Miguel Paulino Tato, que es abordada a partir de tres facetas: como crítico, como director y también como censor. El recorrido que traza el artículo está orientado por la pregunta acerca de cómo producir una lectura del filme que integre la tarea de Tato como censor, a partir de las numerosas intervenciones de las que la película fue objeto.

Malena Verardi, en “Temporalidades y relatos en el cine documental contemporáneo”, se propone analizar los modos de representación del tiempo que están presentes en el cine documental contemporáneo. A través del abordaje de tres películas de Mariano Donoso (*Opus*, *Tekton* y *Radiografía del desierto*), otra de Gastón Solnicki (*Papiroso*) y la ópera prima de Ezequiel Yanco (*Los días*), el artículo destaca la presencia de recorridos atravesados por lo biográfico que se hacen presentes en estas narraciones, en las que la construcción de la temporalidad se convierte en el eje central del relato.

Nuestra última sección lleva por título “Literatura y visualidad: contornos de la letra”. Comienza con un ensayo de Florencia Propato, titulado “Cartografías afectivas y meditación visual: Río y Brasilia en Clarice Lispector”, que traza un recorrido por

diferentes textos de Clarice Lispector, a partir del interrogante por el modo en que aparecen figurados los espacios en su obra, y se detiene especialmente en las ciudades de Río de Janeiro y Brasilia. La idea que orienta el texto es que los personajes proyectan su interioridad en el paisaje observado, produciendo así una confluencia entre subjetividad, mirada y lenguaje. Los enlaces entre la meditación visual, la creencia y el aprendizaje de la mirada, son planteados por Propato como constitutivos de la obra de Lispector.

En “Entre Panamá y París. Los números 39 y 40 de *Mundial Magazine* de Rubén Darío”, Alejandra Torres se enfoca en los dos últimos números de la revista ilustrada, el 39 y el 40, y postula que pueden leerse en continuidad con los intereses de Rubén Darío. A partir de la pregunta acerca de la presencia de imagen y texto en la revista, el artículo sostiene que en ese cruce se articulan las preocupaciones de Darío en torno a las relaciones entre América Latina y Estados Unidos, y también a la formulación de Francia como un horizonte confiable.

Daniela Alcívar Bellolio, en “Imágenes de lo propio en el afuera. Fotografía, espacio y linaje en Ramal de Cynthia Rimsky”, aborda la presencia de fotografías en la novela *Ramal*, de Cynthia Rimsky. Si bien –según sostiene– en una primera lectura podría leerse el conjunto fotográfico en términos de un registro documental, asociado al tono informativo del narrador, la autora apunta a leer el impulso contrario. El artículo se orienta a detectar los contrapuntos que las fotografías generan, y que dan cuenta de la emergencia de un sentido de las imágenes que buscan sustraerse de su valor meramente ilustrativo.

Finalmente, Elsa Noya, en “‘¡Si yo supiera escribir...!’ De lenguajes y tensiones”, se propone pensar la figura del pintor y artista gráfico puertorriqueño Lorenzo Homar en torno a su pensamiento sobre la caricatura y el humor gráfico. A partir de las distintas modulaciones entre escritura e imagen, y caligrafía y arte, el artículo destaca “la capacidad y ductilidad del discurso de humor gráfico para ser leído y decodificado como crítica”.

Nuestro recorrido concluye con un posfacio encargado a nuestra colega Diana Klinger, profesora en la Universidad Federal Fluminense Brasil. Klinger enfatiza, a través del concepto



de “pasaje”, los cruces planteados por los autores a lo largo de todos los textos, concluyendo que las intersecciones propuestas recuperan una genealogía en la que la separación entre erudito y popular ya no es nítida, y en la que el diálogo entre la literatura y el arte revela una inespecificidad de los dos. Así, este volumen de ensayos presenta un bias de la crítica literaria actual; esto es, actual tanto en la apertura de su definición misma de la literatura (y de la teoría literaria) y de sus problemáticas, como en sus preocupaciones estéticas y políticas.



ÍNDICE

Presentación, <i>por</i> Mario Cámara y Adriana Kogan	5
I. Literatura y artes plásticas: variaciones de la materia	
Misticismo, erotismo y pecado en el Brasil de los años veinte: Ismael Nery, <i>por</i> Laura Cabezas	13
Del libro al origami participativo: entre Lygia Pape y Edgardo Vigo, <i>por</i> Ornela Barisone	27
Nuno Ramos, el cuerpo como inscripción háptica, <i>por</i> Victoria Cocco	45
<i>Lo viviente</i> como materia del arte, <i>por</i> Adriana Kogan	55
Un basural a cielo abierto: la literatura precaria de Clarice Lispector, <i>por</i> Constanza Penacini	67
Literatura y arte: del <i>ready-made</i> a la puesta en escena, <i>por</i> Marina Ríos	83
II. Literatura e imagen: transposiciones, imaginación y documento	
Extranjería, contrariedad y crisis. Lengua, acento e identidad en la “retomada” del cine brasileño, <i>por</i> Irene Depetris Chauvin	99
Revueltas del pasado. Encuentro entre el cine documental y la literatura en primera persona, <i>por</i> Pablo Piedras	115

Aledaños de la guerra. Relatos de Malvinas en la cultura argentina (1982-2017), por **Lara Segade** 129

Guerra y censura en *Facundo, el tigre de los llanos* (1952), por **Nicolás Suárez** 143

Temporalidades y relatos en el cine documental contemporáneo, por **Malena Verardi** 155

III. Literatura y visualidad: contornos de la letra

Cartografías afectivas y meditación visual: Río y Brasilia en Clarice Lispector, por **Florencia Propato** 171

Entre Panamá y París. Los números 19 y 20 de *Mundial Magazine* de Rubén Darío, por **Alejandra Torres** 185

Imágenes de los propio en el afuera. Fotografía, espacio y linaje en *Ramal* de Cynthia Rimsky por **Daniela Alcívar Belloio** 201

¡Si yo supiera escribir...! De lenguajes y tensiones, por **Elsa Noya** 215

Posfacio, por **Diana Klinger** 229

Colaboradores 233

COLECCIÓN ASOMANTE

Figuras y figuraciones críticas en América Latina.
Facundo Ruiz y Pablo Martínez Gramuglia (coordinadores).

Literatura y representación en América Latina.
Diez ensayos críticos.
María Guadalupe Silva (coordinadora).

Lecturas de travesía. Literatura latinoamericana.
Hernán Biscayart (coordinador).

*Cuerpos, territorios y biopolíticas en la literatura
latinoamericana.*
Andrea Ostrov (coordinadora).

Genealogías literarias y operaciones críticas en América Latina.
Carlos Battilana y Martín Sozzi (coordinadores).

El factor literario.
Realidad e historia en la literatura latinoamericana.
Gustavo Lespada (coordinador).